

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2001 — 2597

[C – 2001/33051]

**28. MAI 2001 — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplans
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2001 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 23. November 2000 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2001 wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

(In Millionen Franken)

allgemeine Einnahmen	4 856,66
zweckbestimmte Einnahmen	400,98

Total	5 257,64
-------	----------

Art. 2 - In Artikel 3 desselben Dekretes wird in Absatz 3 die Wortfolge «383,02 Millionen Franken» ersetzt durch die Wortfolge «366,28 Millionen Franken».

Art. 3 - Dieses Dekret wird am 1. Januar 2001 wirksam.

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
06.01	13.90	Verschiedenes	9,80		A1
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	9,00		
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	4,00		
16.12	04.00	Einschreibegebühren, Schulgelder und Schülerbeförderung	8,00		
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	14,00		
28.20	11.60	Dividenden aus der Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Aktiengesellschaft «Eisenbahnbetriebsatisfizierungs-AG» (kurz EBBS)			A1
36.90	13.60	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993	198,00		
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	18,00		
39.11	13.90	EU-Subventionen ESF 1994-1999	8,19		
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	66,73		
39.13	11.60	EU-Subventionen für landwirtschaftliche Aus- und Weiterbildung (EAFGL)	0,08		
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	11,90		A1
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	32,90		A1
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	1,10		
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	1,40		
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	0,90		
49.30	13.30	Rückforderungen ACS aus vergangenen Jahren	31,70		A1
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	88,00		
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	27,86		A1
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	59,67		A1
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen des Schülertransports und der Telekommunikation	6,00		
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	382,24		A1

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993	3 756,52	382,18	Speisung Fonds 4 138,70 Dotation (A1)
49.43	12.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	103,82		A1
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen			
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	16,85		A1
49.47	11.60	Beteiligung der CICF (Commission intergouvernementale des Chemins de fer) an den Kosten der Vennbahnstrecke			
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		11,45	(1)
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,00	(2)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten		1,30	(3)
16.12	08.30	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		3,60	(4)
16.12	11.60	Einnahmen des Fonds zur Förderung des Tourismus		15,00	(5)
49.41	05.10	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,60	(6)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		1,00	(7)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		1,75	(8)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		0,00	(9)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		366,28	(10) A1
			4 856,66	400,98	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft			
		Total	4 856,66	400,98	
Durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen					
			15,00	40,17	(5)
			0,90	50,15	(8)
			366,28	60,00	(10)
			382,18		
	EWK	Europäische Wirtschaftsklassierung			
	FUNK	Europäische funktionale Klassierung			

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 28. Mai 2001

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

—
Fußnoten

Sitzungsperiode 2000-2001

Dokumente des Rates: 5-011 (2000-2001) Nr. 1 — Dekretentwurf

5-011 (2000-2001) Nr. 2 — Abänderungsvorschlag

5-011 (2000-2001) Nr. 3 — Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 28. Mai 2001

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2001 — 2597

[C — 2001/33051]

28 MAI 2001. — Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2001 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 23 novembre 2000 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2001, le tableau est remplacé par le tableau suivant :*(En millions)*

— recettes générales	4 856,66
— recettes affectées	400,98
TOTAL	5 257,64

Art. 2. A l'article 3, alinéa 3, du même décret, le montant total « 383,02 millions de francs » est remplacé par le montant « 366,28 millions de francs ».**Art. 3.** Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2001.

Budget des recettes 2001

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
06.01	13.90	Divers	9,80		A1
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	9,00		
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	4,00		
16.12	04.00	Droits d'inscription, minervals et transport scolaire	8,00		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	14,00		
28.20	11.60	Dividendes provenant de la participation de la Communauté germanophone à la société par actions «Eisenbahnbetriebssatisfizierungs-AG (EBBS)» (S.A. de Satisfaction du Fonctionnement ferroviaire)			A1
36.90	13.60	Moyens fiscaux (redevance radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31 décembre 1983 modifiée par la loi du 16 juillet 1993	198,00		
39.10	13.90	Subventions CE, Interreg	18,00		
39.11	13.90	Subventions CE (FSE) 1994-1999	8,19		
39.12	13.90	Subventions CE (FSE) 2000-2006	66,73		
39.13	11.60	Subventions CE pour la formation et la formation continue dans l'agriculture (FEOGA)	0,08		
39.14	13.90	Subventions CE (Programme LIFE)	11,90		A1
39.20	04.00	Contribution du grand-duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	32,90		A1
39.21	04.00	Contribution de la ville de Monjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	1,10		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales, secteur Protection de la Jeunesse	1,40		
48.12	05.10	Moyens de la province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	0,90		
49.30	13.30	Répétitions ACS des années précédentes	31,70		A1
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	88,00		
49.32	13.30	Transfert Région wallonne - Part du Fonds spécial de l'Aide sociale	27,86		A1
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	59,67		A1
49.34	13.30	Moyens de la Région wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	6,00		
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (articles 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	382,24		A1
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon l'article 58 de la loi du 31 décembre 1983, modifiée par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993	3 756,52	382,18 Alim. Fonds 4 138,70 Dotation (A1)	

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
49.43	12.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (articles 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	103,82		A1
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections			
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	16,85		A1
49.47	11.60	Participation de la CICF (Commission intergouvernementale des Chemins de fer) au coût du tracé de la «Vennbahn»			
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		11,45	(1)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à «Ostbelgieninvest»		0,00	(2)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la Promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		1,30	(3)
16.12	08.30	Recettes du Fonds pour le Sport de la Communauté germanophone		3,60	(4)
16.12	11.60	Recettes du Fonds pour la Promotion du tourisme		15,00	(5)
49.41	05.10	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		0,60	(6)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la Protection de la vie encore à naître		1,00	(7)
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		1,75	(8)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		0,00	(9)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		366,28	(10) A1
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	4 856,66	400,98	
		Total	4 856,66	400,98	
		Recettes affectées alimentées par la dotation	Programme		
		15,00	40,17	(5)	
		0,90	50,15	(8)	
		366,28	60,00	(10)	
		382,18			
	CEE	Classification économique européenne			
	CFE	Classification fonctionnelle européenne			

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 28 mai 2001.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales

Notes

Session 2000-2001.

Documents du Conseil : 5-011 (2000-2001) n° 1. — Projet de décret.

5-011 (2000-2001) n° 2. — Projet d'amendement.

5-011 (2000-2001) n° 3. — Rapport.

Rapport intégral : discussion et vote. Séance du 28 mai 2001.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 2597

[C — 2001/33051]

28 MEI 2001. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2001 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 23 november 2000 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2001 wordt de tabel door volgende tabel vervangen :*(In miljoenen)*

— algemene ontvangsten	4 856,66
— toegewezen ontvangsten	400,98

TOTAAL	5 257,64
--------	----------

Art. 2. In artikel 3, lid 3, van hetzelfde decreet wordt het totaal bedrag « 383,02 miljoen frank » vervangen door het bedrag « 366,28 miljoen frank ».**Art. 3.** Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2001.

Begroting van de ontvangsten van 2001

Artikel EEC	EFC	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	9,80		A1
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	9,00		
12.30	13.90	Niet gebruikte geldvoorschotten	4,00		
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld, schoolgeld en leerlingenvervoer	8,00		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	14,00		
28.20	11.60	Dividenden voortvloeiend uit de deelname van de Duitstalige Gemeenschap aan de vennootschap op aandelen «Eisenbahnbetriebsatifizierungs-AG (EBBS)» (N.V. Tevredenheid inzake werking van de spoorwegen)			A1
36.90	13.60	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens artikel 59 van de wet van 31 december 1983, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993	198,00		
39.10	13.90	E.G.-toelagen, Interreg	18,00		
39.11	13.90	E.G.-toelagen (ESF) 1994-1999	8,19		
39.12	13.90	E.G.-toelagen (ESF) 2000-2006	66,73		
39.13	11.60	E.G.-toelagen voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de landbouw (EOGFL)	0,08		
39.14	13.90	E.G.-toelagen (Programma LIFE)	11,90		A1
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	32,90		A1
39.21	04.00	Bijdrage van de stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	1,10		
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbescherming	1,40		
48.12	05.10	Middelen van de provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	0,90		
49.30	13.30	Terugvorderingen geco's voor vorige jaren	31,70		A1
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	88,00		
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor Sociale Hulp	27,86		A1
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	59,67		A1
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	6,00		
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	382,24		A1
49.41	13.30	Globale dotatie volgens artikel 58 van de wet van 31 december 1983, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993	3 756,52	382,18 gespijsd fondsen 4 138,70 Dotatie (A1)	

Artikel EEC	EFC	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
49.43	12.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de Federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	103,82		A1
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen			
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	16,85		A1
49.47	11.60	Participatie van de CICF (Intergouvernementele Commissie voor de spoorwegen) aan de kosten an het tracé van de «Vennbahn»			
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestatie van de Duitstalige Gemeenschap		11,45	(1)
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan «Ostbelgieninvest»		0,00	(2)
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		1,30	(3)
16.12	08.30	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		3,60	(4)
16.12	11.60	Ontvangsten van het Fonds voor de bevordering van het toerisme		15,00	(5)
49.41	05.10	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		0,60	(6)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,00	(7)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		1,75	(8)
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		0,00	(9)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		366,28	(10) A1
			4 856,66	400,98	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap			
Totaal			4 856,66	400,98	
Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie			Programma		
15,00			40,17	(5)	
0,90			50,15	(8)	
366,28			60,00	(10)	
382,18					
EEC	Europese Economische Classificatie				
EFC	Europese Functionele Classificatie				

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen op 28 mei 2001.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenebeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

Nota's

Zitting 2000-2001.

Bescheiden van de raad: 5-011 (2000-2001) nr. 1. — Ontwerp van decreet.

5-011 (2000-2001) nr. 2. — Voorstel tot wijziging.

5-011 (2000-2001) nr. 3. — Verslag.

Integraal verslag: discussie en aanneming. Zitting van 28 mei 2001.